

Ayase Today

あやせトゥデイ

Editado • publicado : Prefeitura da cidade de Ayase Departamento de planejamento

編集 • 発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

Vamos continuar com a Prevenção contra o Coronavirus (COVID-19)

A base da prevenção é

- ① Lavar as mãos
- ② Etiqueta da tosse
- ③ Evitar o San mitsu

(evitar lugares com muita gente 「MISSHU」)

evitar lugares aproximacao 「MISSETSU」

evitar lugar fechados onde as pessoas falam em voz alta 「MIPPEI」)

新型コロナウイルス感染症対策を 続けましょう

感染予防の基本は、

- ①手洗い
- ②咳エチケット
- ③3密（密集・密接・密閉）を避けるです。



Mini-conhecimento sobre o Novo coronavirus

- As pessoas com tendência a se agravar são os idosos e as pessoas com disfunções subjacentes.
- ※Disfunções subjacentes: doença pulmonar obstrutiva crônica (DPOC), doença renal crônica, diabetes, hipertensão, doença cardiovascular, obesidade
- ★Grávidas e pessoas com histórico de fumante necessitam ter mais cuidado.
- Uma pessoa infectada com o novo coronavirus pode infectar outras pessoas a partir de 2 dias antes do início dos sintomas e 7 a 10 dias após o início dos sintomas.
- ★Principalmente, a disseminação viral aumenta imediatamente antes e após o início dos sintomas.
- Caso for diagnosticado por infecção do novo coronavirus, você deve tentar prevenir a propagação do vírus, evitando de sair, mesmo que não tenha sintomas.

新型コロナウイルス ミニ知識

- 重症化しやすい人は**高齢者と基礎疾患**のある方です。
- ※基礎疾患・・・慢性閉塞性肺疾患（COPD）、慢性腎臓病、糖尿病、高血圧、心血管疾患、肥満
- ★妊婦、喫煙歴なども注意が必要です
- 新型コロナウイルスに感染した人が、他の人に感染させてしまう可能性がある期間は、**発症の2日前から発症後7～10日間程度**です。
- ★特に、発症の直前・直後でウイルス排出量が多くなります。
- 新型コロナウイルス感染症と診断された場合は、症状がなくとも、外出を控えるなど、感染防止に努める必要があります。

Cenas onde o risco de infecção aumenta

- Comer e beber em grandes grupos
- Um grande número de pessoas fica em um pequeno espaço por muito tempo, uma reunião social com comida e bebida, etc.
- Compartilhando bebidas e colheres
- Conversar muito perto sem máscara
- Quando estiver se locomovendo dentro de carros ou ônibus
- Vida comunitária em um pequeno espaço
- Ambiente em comum, como banheiros
- Sala de descanso, sala de fumantes, e vestiários, etc.

感染リスクが高まる場面

- 大人数での飲食
- 狭い空間に、長時間、大人数が滞在する、飲食を伴う懇親会等
- 回し飲みやスプーンなどの共用
- マスクなしの近距離での会話
- 車やバス移動の際の車内
- 狭い空間での共同生活
- トイレなどの共用部分
- 休憩室、喫煙所、更衣室など

Você pode consultar sobre o novo coronavírus por telefone (com um intérprete)

◆ Ligue para a Linha Direta COVID-19 (Província de Kanagawa)

Você pode consultar sobre qualquer coisa sobre o novo coronavírus. Disponível 24 horas.

TEL : 0570-056774
045-285-0536



◆ Centro de atendimento a pessoas com febre (Província de Kanagawa)

Se você tiver febre, tosse ou dor de garganta, ligue para o centro de consultas para febre antes de ir ao hospital. Das 9h às 21h.

TEL : 0570-048914
045-285-1015

Idiomas disponíveis: Inglês • Chinês • Coreano • Português • Espanhol • Vietnamita • Tailandês • Russo • Indonésio • Tagalo • Sinhala • Khmer • E outros 7 idiomas

電話で新型コロナウイルスについて
相談ができます (通訳あり)

◆ 新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。24時間対応。

電話 : 0570-056774
045-285-0536

◆ 発熱等診療予約センター (神奈川県)

熱、咳、喉の痛みがあるときは病院へ行く前に発熱等診療予約センターに電話をしてください。午前9時から午後9時まで。

電話 : 0570-048914
045-285-1015

対応言語 : 英語 • 中国語 • 韓国語 • ポルトガル語 • スペイン語 • ベトナム語 • タイ語 • ロシア語 • インドネシア語 • タガログ語 • シンハラ語 • クメール語ほか7言語

Um site onde você pode estudar japonês

Este site de aprendizagem da língua japonesa foi criado para aqueles que estão aprendendo japonês pela primeira vez.

Você pode estudar o linguajar necessário para a vida diária com vídeos de acordo com seu nível de japonês. (Gratuito)

Idiomas disponíveis: Inglês • Chinês • Português • Espanhol • Vietnamita

日本語の勉強ができるサイト

日本語を初めて学ぶ方のために、日本語学習サイトができました。

自分の学習レベルに合わせて、生活に必要な日本語を動画で勉強することができます (無料)。

対応言語 : 英語 • 中国語 • ポルトガル語 • スペイン語 • ベトナム語



つながるひろがる
にほんごでの暮らし

Conectando e expandindo o dia
a dia com a língua Japonesa

「Ayase Today」 esta sendo distribuído nos seguintes locais.

- ◆ Prefeitura da cidade de Ayase ◆ AYASE SHI HOKEN FUKUSHI PLAZA
- ◆ Correio central de Ayase ◆ Ayase Town Hills
- ◆ Super Mercado AVE de Ayase ◆ Super Mercado AOBA de Ayase
- ◆ MEGA DON Quijote de Ayase
- ◆ Mercado Inageya de Ayase Kamitsutidana Minami Entre outros

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビィ綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬土土棚南店 ほか

Sobre os preparativos para o ingresso escolar

Nas escolas públicas japonesas de ensino fundamental e médio, as mensalidades e os livros didáticos são gratuitos, mas a almoço escolar (KYUSHOKU) e as viagens escolares (SHUGAKU RYOKOU) são cobradas.

Na cidade, existe um 「sistema de apoio escolar」 para as famílias com dificuldades de pagar por questões financeiras, e eles suportam as despesas necessárias à vida escolar.

E necessário fazer o pedido todos os anos. Verifique as informações do sistema que serão distribuídas na escola em abril.

Consulte o Setor de Educação Escolar sobre o período de inscrição e detalhes.

TEL : 0467-70-5654 (Setor de Educação Escolar)

入学の準備について

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、経済的な理由で支払いが難しい方のために、「就学援助制度」があり、学校生活に必要な費用を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

電話：0467-70-5654（学校教育課）



Vamos pagar os impostos

Todo cidadão de Ayase tem o dever de tributação.

Em relação aos tributos, você receberá da prefeitura, via postal, aviso fiscal e boleto informando o valor do tributo e prazo de pagamento. Se o prazo de pagamento tiver expirado, será cobrada uma taxa em atraso e você terá que pagar uma quantia adicional.

Se você não puder pagar dentro do prazo, pode nos consultar sobre uma forma de pagamento.

Se você tiver dúvidas ou problemas com relação ao pagamento de impostos, entre em contato com o Departamento Tributário.

TEL : 0467-70-5663 (Departamento Tributário)

税金を納めましょう

綾瀬市で生活している人は市に税金を納める義務があります。

税金については、税額や納付時期が記載された納税通知書と納付書が市役所から郵便で届きます。納付期限が過ぎると延滞金が発生し、さらに追加でお金を払わなければいけません。

期限内に支払えない場合は、納付相談することもできます。

納税について分からないことや、困ったことがある場合は、収納課へ連絡してください。

電話：0467-70-5663（収納課）



Você pode ler 「Kouhou Ayase」 em uma língua estrangeira

A partir do código QR, você pode ver utilizando seu computador, smartphones e tablets, o 「Kouhou Ayase (Folheto público Ayase)」 e o 「Livro de

conveniência do cidadão」 em línguas estrangeiras

Nos idiomas: Inglês, Português, Tailandês, Chinês, Coreano, Espanhol, Indonésio, Vietnamita.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガール語・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



Serie Amigos do Mundo

Vo Thi Suong que atualmente atua como membro do Comitê de Criação do Ayase Today. Chegou ao Japao quando tinha 19 anos.

Suong, que é responsável pela tradução deste artigo, disse que não entendia nada de japonês quando chegou ao Japão pela primeira vez. Porém, conseguiu ingressar no Ensino médio Graças ao apoio de sua família e dos professores voluntários, onde conseguiu estudar fervorosamente para dominar o idioma.

Depois disso, continuou a estudar japonês sozinha, e adquiriu o certificado de curso de contabilidade e, após a formatura, conseguiu um emprego em uma empresa na cidade e chegou a ornar-se líder de grupo para funcionários vietnamitas.

Atualmente, é mãe de duas crianças que cursam o Ensino Fundamental (SHOGAKKO). Ate antes de começar a ajudar o esposo em vendas de computadores, cooperou como interprete da prefeitura de Ayase. "Foi uma experiência muito boa poder demonstrar minhas habilidades enquanto criava os meus filhos", comenta recordando de sua experiencia de cerca de três anos.

Sua meta é progredir seu trabalho atual. " Em meios da Pandemia tudo parece muito difícil, mas antes de tudo, o meu objetivo é ver meus filhos crescerem saudáveis." Suong nos mostrou uma foto da família enquanto nos dava a entrevista e seu rosto não era a Profissional que a minutos estava ali, e sim de uma bondosa mãe de família.

世界の友だちシリーズ

あやせトゥデイ作成委員を務める、ポー・ティ・スオンさん。19歳の時に、来日しました。

本紙の翻訳作業を担当するスオンさんですが、来日当初は、全く日本語が分からなかったそうです。しかし、ボランティア教室などに通って必死に勉強し、家族や教室の先生に支えられ、高校に入学しました。

その後も、独学で日本語の勉強を続け、簿記の資格も取得し、卒業後は、市内の企業に就職して、ベトナム人従業員のグループリーダーも務めました。

現在は、小学生の兄妹の母親でもあるスオンさん。夫のPC販売等の仕事の手伝いを始めるまで、市の行政通訳としても、活動しました。「子どもを育てながら、自分の能力を発揮できる、とても良い経験でした」と約3年間を振り返ります。

将来の夢は、今の仕事をもっと発展させること。「コロナ禍で大変なこともあるけれど、まずは、子どもたちに元気に大きくなってもらうのが目標です」 そう言って家族写真を見せてくれたスオンさんは、優しいお母さんの顔をしていました。



名前：ポー・ティ・スオンさん
出身国：ベトナム

Nome: Vo Thi Suong
Pais de origem: Vietnam

Próxima edição e contatos

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Julho de 2021. Dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de planejamento ações internacionais・igualdade de gêneros (KIKAKU-KA KOKUSAI・DANJYO KYOUDOU SANKAKU TANTOU), o escritório está situado no 2º andar da prefeitura de Ayase.
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2021年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cómodo para todos os cidadã os estrangeiros membros da nossa so cidade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。